

第二单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务

教学目标

1. 思政目标:

坚定不移坚持和发展中国特色社会主义,必须坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,牢牢把握推动新时代中国特色社会主义新发展的基本要求。中国特色社会主义进入了新时代,是我国发展新的历史方位,也是习近平新时代中国特色社会主义思想产生的时代背景。

2. 能力目标:

1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

中国特色社会主义进入新时代 a entrada do socialismo com características chinesas na nova era

“两个一百年”奋斗目标 metas (de luta) dos “dois centenários”

中国梦 sonho chinês

社会主义现代化强国 grande país socialista moderno

2) 学习掌握以下翻译方法:

· 词法翻译

(1) 通过词义辨析选择正确的用词: “成果” 的翻译

(2) 通过查阅文献, 选定合适的用词: “中国方案” 的翻译

(3) 准确理解词义选择合适的用词: 如何把 “看” 翻译正确

· 句法翻译

(1) 增补中国历史文化的相关信息: 添加时间信息

(2) 汉语并列复句的翻译

一、核心概念讲解重点

【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“坚持和发展中国特色社会主义总任务”主题下的核心概念。本单元的核心概念长短不一,讲解时需要注意核心概念的结构。教授本单元“核心概念”时,建议安排学生先进行课前自主学习,理解每一个核心概念的思想要义,并初步掌握其翻译方法。课堂教学中,教师可组织讨论并重点讲解这些核心概念所涉及的翻译要点,强调此类结构在翻译时需要了解核心概念中一些词汇的感情色彩,并选取恰当的葡萄牙语译法。此外,教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调;视情况补充《习近平谈

治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

1. 中国特色社会主义进入新时代

原文：中国特色社会主义进入新时代，我国社会主要矛盾已经转化为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 9 页）

译文：Com a entrada do socialismo com características chinesas na nova era, o principal desafio na nossa sociedade mudou. O que enfrentamos agora é a contradição entre a crescente expectativa do povo por uma vida melhor e o desenvolvimento desequilibrado e inadequado. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 13)

2. “两个一百年”奋斗目标

原文：建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，是实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的战略支撑。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 19 页）

译文：A construção de um exército popular que obedece ao comando do Partido, é capaz de combater e vencer e tem um bom estilo, fornece um suporte estratégico para concretizar as metas dos “dois centenários” e a grande revitalização nacional. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 27)

3. 中国梦

原文：广大青年要坚定理想信念，志存高远，脚踏实地，勇做时代的弄潮儿，在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想，在为人民利益的不懈奋斗中书写人生华章！（《习近平谈治国理政》第三卷，第 55 页）

译文：Os jovens devem ser firmes em seus ideais e convicções, ter elevadas aspirações, trabalhar com os pés fincados no chão e ousar ser pioneiros da sua época, de modo a realizar os seus sonhos juvenis na busca da realização do sonho chinês e escrever capítulos brilhantes na luta incansável pelos interesses do povo. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 81)

4. 社会主义现代化强国

原文：从全面建成小康社会到基本实现现代化，再到全面建成社会主义现代化强国，是新时代中国特色社会主义发展的战略安排。（《习近平谈治国理政》

第三卷，第 23 页)

译文：Desde a conclusão da construção da sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos até a concretização básica da modernização e a conclusão da construção do grande país socialista moderno em todas as dimensões, todo esse processo constitui um planejamento estratégico para desenvolver o socialismo com características chinesas na nova era. (*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 32)

二、关键语句讲解重点

【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“坚持和发展中国特色社会主义总任务”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于主语省略或隐匿情况的翻译，教师应引导学生掌握根据上下文增补句子主语的方法。对于关键语句的翻译，教师应引导学生学习流水句的翻译方法，巩固条件句的翻译方法。

此外，还应当注意替代性译法的应用。“中国特色社会主义”完整译法是 *socialismo com características chinesas*，关键语句第 2 句中用了“*socialismo chinês*”进行替代。这是因为原文在前面已经多次用了完整译法，为了避免重复，所以这里用了 *socialismo chinês*。在翻译中，有时还会用 *nosso socialismo* 或 *socialismo com nossas características*。这些都是替代完整译法，可以根据上下文选用。但前提是前面已经有完整译法。

三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是部分句子较长，译成葡语时需要厘清句子间的逻辑关系。本单元部分句子呈现出并列关系。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结并反思。由于重点段落译文涉及多种翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，遵循渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内

容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，选词方面，对于“成果”和“看”等关键汉语词语，需要能够通过词义辨析选择正确的用词；对于“中国方案”等汉语表达，需要能够做到通过查阅文献选定合适的用词。第二，对于语义丰富的长句，可考虑根据句子内在逻辑关系进行拆分，再进行翻译。第三，碰到中国历史文化人物、朝代、重要时期等信息时，考虑到葡萄牙语读者对这些信息不甚了解，可以运用增词法进行普及性的解释说明。第四，翻译汉语并列复句时，可以考虑灵活地采用恰当的连词、连词短语等进行处理。第五，翻译成语时，可考虑基于成语核心内涵进行翻译。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	长句拆分、增补历史文化相关信息
段落二	汉语并列复句的翻译
段落三	条件句的翻译、古代诗句的翻译
段落四	成语的翻译

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“坚持和发展中国特色社会主义总任务”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题、单句题一、单句题二、思考题一）。第二，对于“是”字句的翻译，可以使用 *ser*、*representar*、*constituir*、*confirmar* 等方式表达，翻译时可根据语境灵活选用合适的表达方式，同时注意表达的多样性（单句题一和语篇题）。讲解时教师可引导学生进行归纳总结。第三，对于省略或隐匿了主语的情况，教师可引导学生仔细分析，并探讨增补句子主语的必要性（单句题三）。第四，关于（长）定语的翻译（单句题四、语篇题），可根据具体语境，灵活处理。该部分内容具有一定的开放性特点，教师可将学生译文与参考译文进行对比，从翻译的准确性、可接受性等角度与学生

讨论多种翻译可能性。第五,由于葡萄牙语读者不甚了解我国历史文化相关情况,可以考虑进行适当增补(单句题四)。第六、关于汉语并列复句的翻译,教师可引导学生根据实际需要,采用并列连接词、副词短语进行表达(思考题三)。

参考答案

1. 根据本章学习内容,完成下列翻译:

汉语	葡萄牙语
中国特色社会主义	socialismo com características chinesas
改革开放	reforma e abertura
新时代	nova era
中华民族伟大复兴	grande revitalização da nação chinesa
科学社会主义	socialismo científico
中国特色社会主义道路、理论、制度、文化	o caminho, a teoria, o sistema e a cultura do socialismo chinês
我国社会主义制度的优越性	superioridade do sistema socialista do nosso país
独立自主	independência e autodeterminação

2. 翻译下列句子,注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1) 经过长期努力,中国特色社会主义进入了新时代,这是我国发展新的历史方位。(《习近平谈治国理政》第三卷,第8页)

Mediante décadas de esforços árduos, o socialismo com características chinesas entrou em uma nova era, o que confirma uma nova posição histórica do nosso desenvolvimento. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 12)

翻译方法讲解:词汇方面,注意“中国特色社会主义”和“新时代”等术语译法的规范性。“这”可采用 o que 表述,代指前文所述内容。

2) 用新时代中国特色社会主义思想武装全党。(《习近平谈治国理政》第三卷,第49页)

Municar todo o Partido com o pensamento sobre o socialismo com características chinesas para a nova era. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 73)

翻译方法讲解:“中国特色社会主义思想”中“思想”一词可用 pensamento 进行表述,再用前置词 sobre 来连接 socialismo com características chinesas。武装一词可用及物动词 municar 表示。

3) 全面把握中国特色社会主义进入新时代的新要求, 不断提高党和国家事业发展水平。(《习近平谈治国理政》第三卷, 第 61 页)

Precisamos entender plenamente as novas exigências do socialismo com características chinesas na nova era e acelerar constantemente o desenvolvimento das causas do Partido e do Estado. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 89)

翻译方法讲解: 本句省略或隐匿了主语, 翻译时需要添加补充句子的主语。“把握”可以意译为动词 *entender*。

4) 党的十八大以来, 在新中国成立特别是改革开放以来我国发展取得重大成就的基础上, 我国发展站到了新的历史起点上, 中国特色社会主义事业进入了新的发展阶段。(《习近平谈治国理政》第三卷, 第 61 页)

Desde o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh), realizado em 2012, o nosso desenvolvimento, que se baseia nas grandes conquistas obtidas após a fundação da República Popular da China em 1949, sobretudo após a adoção da política de reforma e abertura em 1978, está em um novo ponto de partida histórico, e a causa do socialismo chinês tem entrado em sua nova fase de desenvolvimento. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 89)

翻译方法讲解: 翻译“十八大”和“改革开放”时, 可考虑增补时间信息 *realizado em 2012* 和 *em 1978*, 使得葡萄牙语受众更为了解此次会议和这个政策。翻译“新中国”时, 由于“新中国”对葡萄牙语读者来说意思不明确, 需要补充缺省的文化背景信息, 可译为 *República Popular da China em 1949*。“基础上”前面的定语较长, 采用了定语从句表达, 使得译文层次清晰。

5) 新时代要有新气象, 更要有新作为。(《习近平谈治国理政》第三卷, 第 66 页) Neste novo contexto, precisa-se uma nova fisionomia e esperam-se ainda mais novas conquistas.

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 94)

翻译方法讲解: “新时代”运用了转换法。“更要有新作为”运用了增词法, “更”强调了一种递进关系, 可考虑采用 *ainda* 进行表达。

3. 认真阅读以下材料, 在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

中国特色社会主义是改革开放以来党的全部理论和实践的主题, 是党和人民历尽千辛万苦、付出巨大代价取得的根本成就。中国特色社会主义道路是实现社

会主义现代化、创造人民美好生活的必由之路，中国特色社会主义理论体系是指导党和人民实现中华民族伟大复兴的正确理论，中国特色社会主义制度是当代中国发展进步的根本制度保障，中国特色社会主义文化是激励全党全国各族人民奋勇前进的强大精神力量。

《习近平谈治国理政》第三卷，第 13 页

O socialismo com características chinesas tem sido o foco de todas as teorias e práticas do Partido desde o início da reforma e abertura e constitui uma conquista fundamental obtida pelo Partido e pelo povo de forma suada e a grande custo. O caminho do socialismo com características chinesas é a via inevitável rumo à modernização socialista e a uma vida feliz para o povo. O sistema teórico sobre o socialismo com características chinesas representa um conjunto de teorias corretas para orientar o Partido e o povo na realização da grande revitalização nacional. O sistema do socialismo com nossas características fornece uma garantia institucional fundamental para o desenvolvimento e o progresso da China contemporânea. A cultura do nosso socialismo constitui uma grande força intelectual que estimula todo o Partido e o povo de todos os grupos étnicos a avançarem corajosamente.

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, p. 18)

翻译方法讲解：第一句话中的“是改革开放以来……的主题”的动词，采用了陈述式复合过去完成时表示该动作持续到现在。第二句话较长，可根据语义拆分为四个“是”字判断句。翻译判断句时，可采用动词 *ser*、*representar* 或 *constituir* 进行多样化表达，也可根据句义采用恰当的动词搭配，如“是……的制度保障”可译为 *fornecer uma garantia institucional*。本段话中还多次出现（长）定语的译法，可考虑结合语义，采用过去分词结构 *obtida por*、名词短语 *rumo a* 或 *na realização de*、前置词 *para* 等引导的结构进行表达，也可采用 *que* 引导定语从句表达。

4. 思考题

- 1) 鼓励和引导学生通过文献查找的方式查找习近平新时代中国特色社会主义思想的主要内容，同时用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。
- 2) 鼓励和引导学生通过查阅语法书和句法书籍的方式探究哪些动词时态具有时间以外的含义。教师可引导学生从虚拟式或条件式入手。比如，虚拟式现在时除了表示时间，还能表示某种可能性，即某种动作或行为比较有可能实现的可能性，而虚拟式过去未完成时可表示某种动作或行为难以实现的情况。

3) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析带有并列连接词的双语语料的综合能力,学生可就收集而来的句子进行仔细研读,分析体会其中所运用的翻译方法,并和同学或老师讨论交流。

五、延伸选读

结合单元思政主题,提供经典篇章来源,供学生选读;或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料,供学生选读。

延伸选读文章:

1. 继续进行具有许多新的历史特点的伟大斗争

(《习近平谈治国理政》第三卷,第 69-73 页)

Continuar a grande luta histórica

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 97-102)

2. 不断开辟当代中国马克思主义、二十一世纪马克思主义新境界

(《习近平谈治国理政》第三卷,第 74-76 页)

Novas dimensões do marxismo na China contemporânea e no século 21

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 103-106)

3. 胡兴文,张健.外宣翻译的名与实—张健教授访谈录[J].中国外语,2013,10(03):100-104.

